

Sopimus Asiakas- ja potilastietojärjestelmästä

Liite N: Kielivaatimukset

VERSIOHISTORIA

Päivä	Versio	Kuvaus	Tekijä
12.3.15	3.0	Tarjouspyynnön liitteeksi	

SISÄLLYSLUETTELO

1	JOHDANTO	4
2	JÄRJESTELMÄN KIELIVAATIMUKSET.....	4
2.1	Järjestelmän osien kielivaatimukset	4
2.2	Järjestelmän dokumentaation kielivaatimukset.....	4
3	TOTEUTUS- JA KÄYTTÖÖNOTTOPROJEKTtien KIELIVAATIMUKSET	5
4	JATKUVIEN PALVELUIDEN KIELIVAATIMUKSET	6

1 Johdanto

Tässä dokumentissa on kuvattu yhteenveto hankinnan kohteen kielivaatimuksista. Kielivaatimukset on jaoteltu koskien Järjestelmää, Toteutus- ja käyttöönottoprojekteja sekä Jatkuvia Palveluita. Kielivaatimuksia on kuvattu tarkemmin liitteissä B, TS2.1, TS2.2 sekä PS2.1.

2 Järjestelmän kielivaatimukset

2.1 Järjestelmän osien kielivaatimukset

Järjestelmän osa	Kieli	Järjestelmä-toimittajan vastuu	Asiakkaan vastuu
Asiakas / potilasportaali	suomi ruotsi, englanti	Toimittaja vastaa kääntämisestä kaikille kielille	Avustaminen käännöstyössä, hyväksymistestaus
Loppukäyttäjän käyttöliittymä	suomi	Toimittaja vastaa kääntämisestä suomeksi	Avustaminen käännöstyössä, hyväksymistestaus
Mukauttamis / konfigurointi / kehitystyökalut	suomi tai englanti	Toimittaja tukee työkalujen käyttöönottoa, ei käännöstarvetta	

2.2 Järjestelmän dokumentaation kielivaatimukset

Dokumentaatio	Kieli	Järjestelmä-toimittajan vastuu	Asiakkaan vastuu
Asiakas / potilasportaalin käyttöohjeet kansalaiskäyttäjille	suomi ruotsi, englanti	Toimittaja vastaa ohjeiden tuottamisesta suomeksi tai englanniksi	Asiakas kääntää käyttöohjeet suomeksi ja ruotsiksi (ja englanniksi, mikäli tarvetta)
Loppukäyttäjän käyttöohjeet	suomi ruotsi, englanti	Toimittaja vastaa ohjeiden tuottamisesta suomeksi tai englanniksi	Asiakas kääntää käyttöohjeet suomeksi ja ruotsiksi (ja englanniksi, mikäli tarvetta)
Tekninen dokumentaatio	suomi tai englanti	Ei käännöstarvetta	

3 Toteutus- ja käyttöönottoprojektien kielivaatimukset

Toiminta	Kieli	Yleistä	Järjestelmätoimittajan vastuu	Asiakkaan vastuu
Ohjausryhmätyöskentely <i>Ohjausryhmä / Tilaajien ohjausryhmät</i>	suomi	Ohjausryhmän kokoukset pidetään suomeksi, materiaali ja raportointi suomeksi, pöytäkirjat suomeksi	Huolehtii kääntämisestä, tulkkauksesta tai suomenkielisten osallistujien järjestämisestä	Vastaa ohjausryhmätyöskentelyn valmisteluista
Muiden hallintamallissa kuvattujen ryhmien toiminta	suomi tai englanti	Kieli päätetään osallistujien / tilanteen mukaan		
Projektiryhmän koulutus	suomi tai englanti	Koulutusmateriaali ja koulutus suomeksi tai englanniksi	Toimittaja vastaa koulutuksesta suomeksi tai englanniksi	Asiakas osallistuu koulutukseen suomen tai englannin kielellä
Määrittely	suomi tai englanti	Kieli päätetään osallistujien mukaan Toimittajan on käännettävä keskeiset määrittelydokumentit suomeksi	Määrittelyjen kääntäminen suomeksi sopimuksen mukaan	Asiakas / Tilaajat osallistuvat määrittelyyn suomen tai englannin kielellä
Validointi	suomi tai englanti	Työpajat pääasiassa suomeksi Työpajoissa esiteltävä järjestelmä suomeksi tai englanniksi	Toimittaja esittää suomen / englannin-kielistä järjestelmää validoinnissa	Asiakas / Tilaajat osallistuvat määrittelyyn suomen tai englannin kielellä
Asiakkaan / Tilaajien testaus	suomi	Hyväksymistestauksessa suomenkielinen järjestelmä (käyttöliittymän osalta) sekä testitapaukset suomeksi	Toimittaja toimittaa kielivaatimusten mukaisen järjestelmän testaukseen	Asiakas laatii testitapaukset ja toteuttaa testauksen
Loppukäyttäjien koulutus	Pääkouluttajat: suomi tai englanti Loppukäyttäjät: suomi, ruotsi	Koulutusmateriaali suomeksi ja ruotsiksi (+ englanniksi tarpeen mukaan), koulutus suomeksi tai ruotsiksi (asiakkaan/tilaajan toimesta)	Toimittaja kouluttaa pääkouluttajat (suomi tai englanti)	Asiakas kääntää materiaalit suomeksi ja ruotsiksi sekä kouluttaa loppukäyttäjät (suomi, ruotsi, englanti)

4 Jatkuvien palveluiden kielivaatimukset

Toiminta	Kieli	Yleistä	Järjestelmätoimittajan vastuu	Asiakkaan vastuu
3. tason järjestelmätuki	suomi tai englanti	Tilaajat vastaavat 1. tason tuesta (suomi, ruotsi) Asiakas vastaa 2. tason tuesta (suomi) Toimittaja vastaa 3. tason tuesta (suomi tai englanti)	3. tason tuki suomeksi tai englanniksi	2. tason tuki suomeksi
3. tason järjestelmäylläpito	suomi tai englanti	Asiakas vastaa 2. tason tuesta ja ylläpidosta (suomi, englanti) Toimittaja vastaa 3. tason tuesta ja ylläpidosta (suomi tai englanti)	Vastuulla olevat ylläpitopalvelut suomeksi tai englanniksi	Vastuulla olevat palvelut suomeksi
Hallintamallissa kuvattujen ryhmien toiminta	suomi tai englanti	Kieli päätetään osallistujien / tilanteen mukaan Asiakkaan ohjausryhmä ja omistajaohjaus toimivat suomeksi		
Palveluraportointi	suomi tai englanti	Asiakas voi edellyttää osan raportoinnista tapahtuvan suomeksi	Raporttien tuottaminen suomeksi tai englanniksi. Tietyt raportit suomeksi.	Raporttien käsittely ja yhteenvedot suomeksi
Palvelupäälliköt / Palveluhallinta	suomi tai englanti	Kieli päätetään osallistujien mukaan	Toimittajan palvelupäälliköt toimivat Asiakkaan kanssa suomeksi tai englanniksi	Asiakkaan palvelupäälliköt toimivat Tilaajien suuntaan suomeksi
Erillisprojektit	suomi tai englanti	Kieli päätetään osallistujien / tilanteen mukaan		